

• “беспереvodное” включение иноязычных названий:

а) интеркультурного характера: “*coca-cola*”, “*coke*”, “*Panasonic*”, “*Sony*”;

б) общеизвестные или понятные из самого художественного текста: “*Zoom*”, “*cultural references*”, “*Wow!*”, “*No name*”.

Отметим, что при появлении в тексте объясненных или переведенных иноязычных единиц возникает возможность двойного прочтения: читатель может ограничиться данным в тексте переводом — такое восприятие будет более узким, не углубляющим понимание всего текста, — либо, при условии понимания не только лингвистической, но и культурной семантики вкрапления, — тоньше, точнее понять мысль автора и возможную игру смыслов.

Лингвистические заимствования в романе В. Пелевина “*GENERATION “П”*” являются фактором языковой игры. Например: “*Мировой pro-V! Господи, благослови!*” “*Храм Спаса на pro-V: шампунь, инвестиция*”, “*mercedes — мерседес — merdecas — Merde-SS*”, “*лэвэ — Lu V — liberal values*”, “*Piaget Possession — пеже позесьон — господин Пеже со своими пацаками*”, “*Сони Тофетуссимо — It’s a Sin — It’s a Сон*”, “*Панасоник — Панасворд ви-ту — Panasword V-2*” и т.д. Языковой стейк как признак современной речи на уровне написания всё шире базируется на смешении элементов чужого и родного языка.

Таким образом, открытость современного российского общества, доступ к явлениям мировой культуры, высокое доверие к западным технологиям и культурным ценностям послужили причиной активизации процесса языкового заимствования. Внешние причины проникновения англицизмов коррелируют с внутренними (например, коммуникативная актуальность англо-американских лексем в русскоязычном дискурсе). Особенно это заметно в смещении антиномии “говорящий / слушающий” в пользу первого, что на уровне языка проявляется в ярко выраженной тенденции заменять русский описательный оборот одним англоязычным словом (поскольку значительно увеличилось число носителей русского языка, знающих английский). В некоторых речевых ситуациях английское слово представляется более престижным, чем русское, в частности благодаря экспрессии новизны и способности подчеркивать высокий уровень информированности говорящего.

Л.Б.Бей

Харьков (Украина)

О СОВРЕМЕННОМ СОСТОЯНИИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В УКРАИНЕ

Проблемы использования и изучения русского языка в Украине сохраняют свою актуальность в связи с происходящими политическими событиями в стране и активным переходом системы образования на

украинский язык. Официальные статистические данные, результаты социологических исследований, статьи лингвистов, публицистические материалы в газетах свидетельствуют о нестабильности реального статуса русского языка.

В докладе будут рассмотрены официальное положение русского языка в Украине, его соответствие потребностям тех, кто в стране говорит по-русски, и место русского языка в системе образования.

В независимой с 1991 года Украине официальное функционирование языков, в том числе и русского, регулируется Конституцией Украины, Законом о языках и Европейской хартией региональных языков и языков меньшинств. Их рассмотрение позволяет констатировать, что русский язык, являясь языком национального меньшинства, все же занимает некое особое положение среди других языков, бытующих в Украине.

Далее в докладе анализируются причины, обеспечивающие русскому языку этот особый статус:

1. Национальный состав населения. По данным последней переписи в 2001г., русские являются второй по численности после украинцев национальной группой и составляют 17,3 % всего населения. По регионам: в Крыму русские составляют 58 %, в Восточном регионе — 29,5 %, в Южном — 16,3 %, в Западном — 2,8 %. Приведенные цифры позволяют говорить о компактном проживании русских на юге и востоке страны. На это есть всем известные географические и исторические причины.

2. Распространенность русского языка как языка повседневного общения. Русский язык признают родным не только этнические русские (17,3 % населения), но и другие этносы, проживающие в стране. Всего 29,6 % населения Украины считает русский родным языком. Его же называют родным и 14,8 % этнических украинцев. Эти официальные цифры говорят о распространенности и жизнестойкости русского языка.

Это же подтверждают и социологические опросы, в которых помимо термина “родной язык”, используется понятие “язык, которому отдается предпочтение”. По данным 2000г. в Украине 36,6 % населения общается в семье на русском языке, кроме того, 24,8 % граждан используют русский язык наряду с родным в зависимости от обстоятельств, т.е. являются билингвами. Таким образом, русским языком свободно владеет 61,4 % населения. Приводимые в докладе данные социологического опроса говорят о неравномерности использования русского языка в качестве языка повседневного общения в разных регионах.

Отсюда — действия государства, направленные на повышение реального статуса языка титульной нации за счет вытеснения русского.

Посмотрим на положение русского языка в сфере, наиболее близкой нам, — в образовании.

В средней общеобразовательной школе: в 2000/20001 учебном году в 70 % школ Украины обучение велось на украинском языке, в 29 % — на русском. Данные по регионам показывают стремление согласовать национальный состав местности и количество школ с соответствующим

языком обучения. Чтобы обучение в школе соответствовало языковым предпочтениям населения по регионам, в школах создаются параллельные классы с украинским языком обучения и с русским. Родители имеют возможность выбирать школу в зависимости от языка обучения, однако престижные лицеи и гимназии открываются только на базе украинских школ.

В высшей школе: в 2000/2001 учебном году обучение на русском языке осуществлялось в Крыму и Севастополе в 99,9 % вузов III и IV категории аккредитации, в Восточном регионе — в 37 %, в шести областях Западной Украины — 0 %. В целом по Украине средняя цифра по этому показателю для вузов III и IV уровней аккредитации составляет 27 %. В вузах с украинским языком обучения отсутствуют параллельные русские группы, хотя Закон о языках декларирует право на получение образования на родном языке. Набор на специальность “русский язык и литература” значительно сокращен из-за снижения социального заказа. Но на русском языке продолжают получать образование иностранцы, указывающие в контракте русский язык в качестве языка обучения.

Сделаем выводы из имеющихся статистических данных.

Приведенные данные о национальном составе и языковых приоритетах указывают, как нам кажется, на необходимость трех разных подходов к языку обучения в средней общеобразовательной школе: один подход — в регионах, в которых для большинства русский язык — родной или является языком повседневного общения; другой — в регионах, где большинство населения не владеет русским языком, и потому он для учащихся если не иностранный, то, по меньшей мере, неродной; и третий — в регионах, где русский язык хотя и неродной, но учащиеся им владеют с детства.

Попытка реализовать этот принцип региональности предпринята в *Концепции обучения языкам национальных меньшинств в общеобразовательных школах Украины* и в *Государственном стандарте базового и полного среднего образования. Образовательная отрасль “языки и литература”*. Они опираются на Закон об образовании, в котором перед выпускниками школы поставлена задача овладения тремя языками: украинским, национальным и иностранным, а также утверждается направленность на формирование многоязычия учащегося, прежде всего национально-украинского двуязычия.

Анализ изложенных в названных документах положений позволяет квалифицировать три уровня обучения языку: обучение родному языку, обучение неродному (или второму родному) и обучение иностранному. В случае с русским языком возникает необходимость разработки трех типов программ, соответствующих названным уровням. Однако сегодня есть лишь две программы по русскому языку: для школ с украинским языком обучения и для школ с русским языком обучения, которыми рекомендовано руководствоваться всем государственным школам независимо от того, в каком регионе они расположены.

Принцип региональности уместен, как нам кажется, и в подходе к языку обучения в вузе. Сохранение в Восточном и Южном регионах Украины вузов с русским языком обучения позволит не только этническим русским, но и представителям других национальностей, отдающим предпочтение русскому языку и закончившим русские школы, продолжить образование на этом языке. Кроме того, вузы смогут принять на обучение студентов из стран ближнего зарубежья, владеющих русским языком, не говоря уже о традиционно иностранных студентах, желающих обучаться на русском.

Приведенные статистические данные показывают, что в Украине сейчас исторически сложились благоприятные условия для формирования "двуязычия" на основе украинского и русского языков и далее — для изучения третьего, по-настоящему иностранного языка. Мы думаем, что утверждение украинско-русского двуязычия — наиболее близкий путь вхождения народа Украины в мировую культуру, науку и экономику.

С.С. Хоронко
Минск (Беларусь)

ГЛАГОЛЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ НЕВЕРБАЛЬНОЙ ПЕРЕДАЧИ ИНФОРМАЦИИ

Глаголы невербальной передачи информации, отражающие коммуникативное, значащее поведение адресанта, широко представлены на материале классических текстов, в частности старославянских.

1. К вербальным способам передачи информации мы относим только те, в которых для передачи смысла используются языковые знаки — двусторонние единицы, имеющие форму — материальную оболочку — и содержание — значение, закрепленное в языке и реализованное в речи. Группа глаголов вербальной передачи информации — глаголов речи — охватывает как высокочастотные лексемы (с корнями глагол-, мол-, вѣшт-, каз- рек-, бесѣд-), так и гапаксы — лексемы с единичным употреблением. Важной особенностью старославянского словарного состава является то, что гапаксы составляют существенную часть глаголов, обозначающих самые различные речевые действия, например свидетельствования (8), сообщения (7), порицания (6), обмана (лжи) (5) и др.

Глагольные формы со значением коммуникативной неудачи представлены 11 лексемами: неизглаголанъ, неисповеданъ, неисповедимъ, несъкажемъ, несъказадмъ, неизглаголдмъ, неиздреченьнъ, неиздричемъ, с общим значением 'невыразимый (словами)', непротлъкованъ 'необъяснимый'; неисписаннъ 'неописуемый'; □ лише рѣчи 'несказанный'.

Таким образом, при наличии высокочастотных глаголов речи, а также большого количества глаголов, обозначающих самые разнообраз-